



קונצרט מס' 4
החוויה הקולית
2022-23



**ביני ובין האל:
מיסה למקהלה בפולה
מאת פרנק מרטן**

תל אביב - מוזיאון תל אביב לאמנות 11.06.2023 יום א' 20:30	רעננה - המשכן למוסיקה ואומנויות 08.06.23 יום ה' 20:30
ירושלים - הכנסיה הסקוטית 09.06.2023 יום ו' 11:00	חיפה - כנסיית סנט ג'ון 10.06.2023 יום שבת 12:00

The Israeli Vocal Ensemble האנסמבל הקולי הישראלי
Music Director **Yuval Benozer מנהל מוסיקלי יובל בן עוזר**

Conductor Assistant **Guy Pelc עוזר מנצח גיא פלץ**

מנצח אורח **פלוריאן הלגת' (גרמניה)**
Guest Conductor **Florian Helgath (Germany)**

ביני ובין האל

תוכנית הקונצרט מציגה במרכז את אחת היצירות והיפות ביותר שנכתבו במאה ה-20 וברפרטואר המקהלתית כולו: **המיסה למקהלה כפולה מאת המלחין השוויצרי פרנק מרטן**. יצירה מלאת דמיון והארה, מסע בזמן מהרנסנס אל ימינו אשר שנכתבה ב-1922, אך בוצעה רק לאחר יותר מארבעים שנה, בהן שכבה במגירתו של המלחין.

המלחין פרנק מרטן כתב כך על יצירתו: "מיסה זו, הולחנה ב-1922 (חוץ מפרק ה'אניוס דאי', שהולחן ב-1926). חששתי שתישפט באמות מידה אסתטיות בלבד. מבחינתי היה זה דבר שבין האל לביני. הרגשתי, שלהט דתי חייב להיות פרטי ולא מושפע מדעת הקהל. עד כדי כך, שהיצירה נשארה במגירה ארבעים שנה ונכללה ברשימת יצירותי רק באופן פורמלי...אף שכתבתי את המיסה למספר גדול של קולות, זו מוסיקה בעלת אופי מופנם. שפתי המוסיקלית התפתחה הרבה מאז תקופה זו. יש כמה דברים ביצירה הזו שלא יכולתי לכתוב כיום. יש גם חולשות שלא הייתי חוזר עליהן (הייתי אשם באחרות, מי לא?). אבל יש גם אלמנטים מוסיקליים הקרובים ללבי, כמו המשפט "et incarnates est", אשר כבר השתמשתי בו באורטורייית חג המולד שלא פורסמה. הוא הופיע כמעט באופן זהה באורטוריה שלי "גולגותא", בהדגישו את המשפט "כיוון שאהב את בני משפחתו בעולם, אהב אותם באהבה נעלה". הבה נקווה שאפשר עדיין להעריך אמונה, נעורים ומעט יופי במיסה זו, שהיא בת כמעט חצי מאה".

חווית המפגש הראשונה שלי, כסטודנט, עם המיסה של מרטן, הייתה עוצמתית ומשכרת ואני מאמין כי גם לכם צפויה חוויה דומה.

ששת השירים של פול הינדמית למילותיו של ריינר מריה רילקה, יוצאים דופן בכל מובן, ושונים מכל יצירה אחרת שכתב המלחין הגרמני. בשנת 1939 התארח הינדמית בכפר צרפתי, שם התיידד עם אנשי הכפר. יום לפני שהיה צריך לעזוב סיפר לו ראש הכפר שגם המשורר רילקה התארח אף הוא, ביקור אשר נחקק בזיכרון המקומיים גם מכיוון שהשאייר, כמחווה, שירים בצרפתית שחיבר כמתנת פרידה. הינדמית לקח את השירים ולמחרת החזיר אותם מולחנים. כך הולידו שני היוצרים הגרמניים הרציניים מחזור בצרפתית, קליל ואופטימי העוסק בטבע.

שבעת השירים למקהלה א-קפלה אופוס 62 שכתב יוהנס ברהמס הם מהיפים שבמחזורי השירים הרומנטיים אך בעוד שהיצירות התזמורתיות והרקוויאם זכו להכרה רחבה, נשארו לא פעם היצירות המקהלתיות נחלתם של חוג מצומצם של חובבי מקהלה. התעניינותו של ברהמס בשירי עם ומיומנותו הרבה בכתיבה למקהלה נותנים למחזור את הייחוד שלבטח יהדהד אצל מאזיני הקונצרט דרך ידיו האמונות של המנצח הגרמני פלוריאן הלגת'.

שירו של ג'יילס סוויין "לישון" (סונט לשינה) למילותיו של המשורר ג'ון קיטס, הוא אחד משני שירים שהלחין ב-1995. כך כתב עליהם סוויין: "שני השירים האלה נכתבו כשגרתי בגבעות אקואפם בגאנה. במשך שנים רבות התרחקתי מלהלחין שירה ידועה, בתחושה ששיר טוב עדיף להשאיר בצורתו הפואטית – לא מולחן. אך בדצמבר 1994, הוזמנתי להלחין את "אודה לסתיו" של קיטס, וברגע נמהר הסכמתי לעשות זאת. השיר ארוך במיוחד, מלא ביטויים, ועשיר במשפטים ארוכים ופתלתלים - כל אלה הופכים אותו לבלתי מתאים למוזיקה, אבל הסכמתי לעשות זאת. כשהתחלתי לכתוב, זו הפכה למשימה מרתקת. "לישון" התווסף קצת יותר משנה לאחר מכן, ונכתב בלונדון. החלטתי לא לכפות את עצמי על קיטס, אלא לתת לו לשלוט בי; כך שהסגנון של המוסיקה שונה מכל מה שכתבתי - שופע ורומנטי באופן חיובי".

האזנה מהנה,

יובל בן עוזר

ביני ובין האל
Between God and Me

Johannes Brahms	1833-1897	יוהנס ברהמס
Songs op. 62	1873-1874	שירים אופ' 62
1. Rosmarin Text: Folk song 2. Von alten Liebesliedern Text: Ambrosius Metzger, 17th C. 3. Waldesnacht Text: Paul Heyse, 1850 5. All meine Herzgedanken Text: Paul Heyse, 1850 6. Es geht ein Wehen Text: Paul Heyse, 1850		1. רוזמרין טקסט: עממי 2. מחוץ לחלון אהובתי טקסט: אמברוזיוס מצגר, המאה ה-17 3. ליל חורש קריר-לפלא טקסט: פאול הייזה, 1850 5. כל מחשבות לבי טקסט: פאול הייזה, 1850 6. ביער נושבת הרוח טקסט: פאול הייזה, 1850
Giles Swayne	ג. 1946	ג'יילס סוויין
To sleep (from <i>Two Romantic Songs</i>) Text: John Keats	1995	לישון (סונט לשינה) מתוך "שני שירים רומנטיים" טקסט: ג'ון קיטס
Paul Hindemith	1895-1963	פאול הינדמית
Six Chansons Text: Rainer Maria Rielke	1939	ששה שירים טקסט: ריינר מריה רילקה
1. La biche 2. Un cygne 3. Puisque tous passe 4. Printemps 5. En hiver 6. Verger		1. האילה 2. ברבור 3. מפני שהכל חולף 4. אביב 5. בחורף 6. פרדס
Frank Martin	1890-1974	פרנק מרטן
Mass for double choir Text: Catholic Mass	1922-1926	מיסה למקהלה כפולה טקסט: המיסה הקתולית
Kyrie Gloria Credo Sanctus Agnus Dei		קיריה גלוריה קרדו (אני מאמין) סנקטוס (קדוש) אניוס דאי (שה האלוהים)

Johannes Brahms	יוהנס ברהמס
<p>Songs op. 62</p> <p>1. Rosmarin (Text: Folk song)</p> <p>Es wollt [die Jungfrau]¹ früh aufstehn, Wollt in des Vaters Garten gehn, Rot Röslein wollt sie brechen ab, Davon wollt sie sich [machen]², Ein [Kränzelein wohl]³ schön.</p> <p>Es sollt ihr Hochzeitskränzelein sein: "Dem feinen Knab, dem Knaben mein, Ihr Röslein rot, ich brech euch ab, Davon will ich mir winden, Ein [Kränzelein so]⁴ schön."</p> <p>Sie [gieng im Grünen]⁵ her und hin, Statt Röslein fand sie [Rosmarien]⁶: "So bist du, mein Getreuer hin! Kein Röslein ist zu finden, Kein [Kränzelein so]⁴ schön."</p> <p>Sie gieng im Garten her und hin, Statt Röslein [brach]⁷ sie [Rosmarien]⁶: "Das nimm du, mein Getreuer, hin! Lieg bei dir unter Linden, Mein Totenkränzelein [schön]⁸."</p>	<p>שירים אופ' 62</p> <p>1. רוזמרין (טקסט: עממי)</p> <p>להשכים קום עלמה רצתה, לרדת לגינת ביתה, לקטוף ורדים אדומים כדי לקלוע מהם לעצמה זר כל כך נאה.</p> <p>יהיה זה זר כלולות; "לנערי, כליל-מעלות, אתכם, ורדים אדומים, אקטוף, כדי לשזור לזר כל כך נאה."</p> <p>בגינה נגלה לעין רק רוזמרין; וורד אין. "אתה, יקר שלי, אבוד! ורדים אינם ולא יהיה זר כל כך נאה."</p> <p>בגן הלכה עד שעייפה, רוזמרין תחת ורד קטפה: "יקר שלי את זה תיקח! תחת התרזה לצדי תשכב עם זר קבורתי הכה נאה."</p>
<p>2. Von alten Liebesliedern (Text: Ambrosius Metzger, 17th C.)</p> <p>Spazieren wollt ich reiten, Der Liebsten vor die Thür, Sie blickt nach mir von weitem, Und sprach mit [großen Freuden]¹: "Seht dort [meines]² Herzens Zier, "Wie trabt er her zu mir. "Trab [Röslein]³ trab, "Trab für und für."</p> <p>Den Zaum, den ließ ich schiessen, Und sprengte hin zu ihr, [Und thät]⁴ sie freundlich grüssen, Und sprach mit Worten süß: "Mein Schatz, [mein]⁵ höchste Zier, "Was [macht ihr]⁶ vor der Thür?</p>	<p>2. מחוץ לחלון אהובתי (טקסט: אמברוזיוס מצגר, המאה ה-17)</p> <p>רציתי לצאת ברכיבה, כדי להגיע לבית אהובתי. היא צופה בי מרחוק ואומרת בשמחה: "ראו שם, יקיר לבבי, איך רוכב הוא אלי. שעט, סוסון, שעט, שעט עוד ועוד."</p> <p>שמטתי את הרסן, ודהרתי אליה, ברכתיה בידידות ולאטתי במתיקות: "אוצרי, יקרה לי מכל, מה את עושה לפני הדלת?"</p>

<p>"Trab [Rößlein]³ trab, "Trab [her zu ihr]⁷."</p> <p>Vom [Rößlein]³ mein ich sprange, Und band es an die Thür, Thät freundlich sie umfängen, Die Zeit ward uns nicht [lange]⁸, [In Garten gingen]⁹ wir [Mit liebender Begier]¹⁰; Trab [Rößlein]³ trab, Trab [leis herfür]⁷.</p>	<p>שעט, סוסון, שעט, שעט אליה."</p> <p>מסוסי קפצתי וקשרתיו לדלת, חיבתיה באושר, הזמן לא דחק לנו; בגן טיילנו בתשוקה אוהבת; שעט, סוסון, שעט, שעט ברכות הלאה.</p>
<p>3. Waldesnacht (Text: Paul Heyse, 1850)</p> <p>Waldesnacht, du [wunderkühle]¹, Die ich tausend Male grüß', Nach dem lauten Weltgewühle, O wie ist dein Rauschen süß! Träumerisch die müden Glieder Berg' ich weich [ins]² Moos, Und mir ist, als würd' ich wieder All der irren Qualen los.</p> <p>Fernes Flötenlied, vertöne, Das ein weites Sehnen rührt, Die Gedanken in die schöne, Ach! mißgönnte Ferne führt. Laß die Waldesnacht mich wiegen, Stillen jede Pein! Und ein seliges Genügen Saug' ich mit den Düften ein.</p>	<p>3. ליל חורש קריר-לפלא (טקסט: פאול הייזה)</p> <p>ליל חורש קריר-לפלא אלפי ברכות אברק בעולם מלא צרות כאלה מה ימתק לי רשרושך! כחולם, גופי דואב אניח על אזובך הרך כל כך, יתכן כי שוב אצליח- אפשר שסבלותי אשכח.</p> <p>אי שם חליל בנגינה, מעורר כיסוף ודחק, הנשמה לאהובה פונה מה מאוס הוא המרחק! יהי ליל חורש ערש רך ישכך כל שידאב וסיפוק כה מבורך אגמע עם ניחוחותיו.</p>

<p>5. All meine Herzgedanken (Text: Paul Heyse)</p> <p>All meine Herzgedanken Sind immerdar bei dir; Das ist das stille Kranken, Das innen zehrt an mir. Da du mich einst umfängen hast, Ist mir gewichen Ruh und Rast. All meine Herzgedanken Sind immerdar bei dir.</p> <p>Der Maßlieb und der Rosen Begehr' ich fürder nicht. Wie [kann]¹ ich Lust erlosen, [Wenn]² Liebe mir gebricht!</p>	<p>5. כל מחשבות לבי (טקסט: פאול הייזה)</p> <p>כל מחשבות לבי איתך לעד; זו מחלתי הדוממת המכלה אותי בפנים. מאז שחיבתך אותי שלוח ורוגע נטשוני. כל מחשבות לבי איתך לעד.</p> <p>למרגנית או ורד יותר איני נכסף; איך אוכל לזכות בעונג כשאין לי אהבה?</p>
---	---

<p>Seit du von mir geschieden bist, Hab ich gelacht zu keiner Frist; Der Maßlieb und der Rosen Begehrt' ich fürder nicht.</p> <p>Gott wolle Die vereinen, Die für einander sind! Von Grämen und von Weinen Wird sonst das Auge blind. Treuliebe steht in Himmelshut; Es wird noch Alles, Alles gut. Gott wolle die vereinen, Die für einander sind!</p>	<p>מאז שנפרדת ממני לא צחקתי לרגע, למרגנית או ורד יותר איני נכסף.</p> <p>שיאחד האל את מי שנועדו להתאחד! או, מצער ודמעות, עיניים תתעוורנה. אהבת אמת נשמרת בשמיים; עוד יהיה הכל לטוב. שיאחד האל את מי שנועדו להתאחד!</p>
<p>6. Es geht ein Wehen (Text: Paul Heyse)</p> <p>Es geht ein Wehen durch den Wald, Die Windsbraut hör' ich singen. Sie singt von einem Buhlen gut Und bis sie dem in Armen ruht, Muß sie noch [weit]¹ in bangem Muth Sich durch die Lande schwingen.</p> <p>Der Sang der klingt so schauerlich, Der klingt so wild, so trübe. Das heiße Sehnen ist erwacht; Mein Schatz, zu tausend gute Nacht! Es kommt der Tag, eh du's gedacht, Der eint getreue Liebe!</p>	<p>6. ביער נושבת הרוח (טקסט: פאול הייזה)</p> <p>ביער נושבת הרוח, אני שומע את זמרת הסופה. על אהוב נאמן היא שרה ועד כי בזרועותיו נאספה, היא חייבת, תוך מורא, על פני הארץ לפוח.</p> <p>זמרת הרוח מצמררת, כה בפראות היא משוררת, כיסופים לזהטים מעוררת; לילה טוב יקרה, מונים עשרת! מיד יזרח יום, הלילה מת, ויאחד אהבה של אמת.</p>

<p>Paul Hindemith Six Chansons Text: Rainer Maria Rilke</p> <p>1. La biche</p> <p>Ô la biche: quel bel intérieur d'anciennes forêts dans tes yeux abonde; combien de confiance ronde mêlée à combien de peur.</p> <p>Tout cela, porté par la vive gracilité de tes bonds. Mais jamais rien n'arrive à cette impossessive ignorance de ton front.</p>	<p>פאול הינדמית ששה שירים טקסט: ריינר מריה רילקה</p> <p>1. האילה</p> <p>הו, אילה, מה יפו יערות עתיקים, השופעים בעיניך; אמון מלא כה רב, שבפחד כה גדול מעורב.</p> <p>כל אלה נישאים בחיותם החיננית של דילוגיך, אך דבר לעולם לא קורה בתמימות המצטנעת של חזותך.</p>
--	--

<p>2. Un cygne</p> <p>Un cygne avance sur l'eau tout entouré de lui-même, comme un glissant tableau; ainsi à certains instants un être que l'on aime est tout un espace mouvant.</p> <p>Il se rapproche, doublé, comme ce cygne qui nage, sur notre âme troublée... qui à cet être ajoute la tremblante image de bonheur et de doute.</p>	<p>2. ברבור</p> <p>ברבור שט על המים מוקף כולו בעצמו כתמונה מחליקה; כך, ברגע מסוים, ישות שאנו אוהבים היא אך חלל בתנועה.</p> <p>הוא קרֵב, מוכפל, כברבור השט על פני נפשנו המוטרדת... אשר לִישות זו מוסיפה את הדמות הרוטטת של אושר ושל ספק.</p>
<p>3. Puisque tous passe</p> <p>Puisque tout passe, faisons la mélodie passagère; celle qui nous désaltère, aura de nous raison.</p> <p>Chantons ce qui nous quitte avec amour et art; soyons plus vite que le rapide départ.</p>	<p>3. מפני שהכל חולף</p> <p>מפני שהכל חולף נשיר שיר חולפני; זה אשר מחייה אותנו ימצא את סיבתו בנו.</p> <p>הבה נשיר על מה שנוטשנו עם אהבה ואמנות; הבה נחפֵז אף יותר מאותה עזיבה מהירה.</p>
<p>4. Printemps</p> <p>Ô mélodie de la sève qui dans les instruments de tous ces arbres s'élève -, accompagne le chant de notre voix trop brève.</p> <p>C'est pendant quelques mesures seulement que nous suivons les multiples figures de ton long abandon, ô abondante nature.</p> <p>Quand il faudra nous taire, d'autres continueront... Mais à présent comment faire pour te rendre mon grand cœur complémentaire?</p>	<p>4. אביב</p> <p>הו, מנגינת הלשד העולה בכלי הנגינה של כל העצים הללו-, מלווה את השיר של קולנו הקצר מדי.</p> <p>בתוך תיבות ספורות אנו יכולים לעקוב אחר הנעימות הרבות של התמסרותך הממושכת, הו, טבע שופע.</p> <p>כשנהיה חייבים לשתוק אחרים ימשיכו; מה אוכל לעשות עתה כדי להציע לך את לבי הרחב שמשלימך?</p>

<p>5. En hiver</p> <p>En hiver, la mort meurtrière entre dans les maisons; elle cherche la sœur, le père, et leur joue du violon.</p> <p>Mais quand la terre remue sous la bêche du printemps, la mort court dans les rues et salue les passants.</p>	<p>5. בחורף</p> <p>בחורף, המוות המתועב נכנס אל מעונם של אחות ושל אב ומנגן בכינור למענם.</p> <p>אך כשהארץ נעה נמרצות תחת מעדר האביבים רץ המוות בחוצות ומנופף לעוברים ושבים.</p>
<p>6. Verger</p> <p>Jamais la terre n'est plus réelle que dans tes branches, ô verger blond, ni plus flottante que dans la dentelle que font les ombres sur le gazon.</p> <p>Là se rencontre ce qui nous reste, ce qui pèse et ce qui nourrit, avec le passage manifeste de la tendresse infinie.</p> <p>Mais à ton centre, la calme fontaine, presque dormant en son ancien rond, de ce contraste parle à peine, tant en elle il se confond.</p>	<p>6. פרדס</p> <p>לעולם הארץ אינה מציאותית יותר מאשר בין עפאיק, הו פרדס זהוב, או יותר זוהרת מהתחרה אשר יוצרים הצללים על העשב.</p> <p>שם, מה שנתר עבורנו, מה שכבד ומה שמזין, פוגש בנוכחותה הברורה של הרכות האינסופית.</p> <p>אך במרכזך, המזרקה השקטה, אשר כמעט ונרדמת במעגלה העתיק, בקושי מזכירה ניגוד זה, כי בה הוא מתאחה.</p>

<p>Frank Martin</p> <p>Mass for double choir Text: Catholic Mass</p>	<p>פרנק מרטן</p> <p>מיסה למקהלה כפולה טקסט: המיסה הקתולית</p>
<p>I. Kyrie</p> <p>Kyrie eleison. Christe eleison. Kyrie eleison.</p>	<p>קיריה</p> <p>אדון, רחם עלינו. משיח, רחם עלינו. אדון, רחם עלינו.</p>
<p>II. Gloria</p> <p>Gloria in excelsis Deo Et in terra pax hominibus bonae voluntatis. Laudamus te; benedicimus te; adoramus te; glorificamus te. Gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam. Domine Deus, Rex coelestis,</p>	<p>גלוריה</p> <p>תהילה לאל במרומים ועל הארץ שלום לבני אדם שוחרי טוב. נהללך; נברכך; נעריצך, נאדירך. נישא תודה לך על רוב תהילתך. אדוננו האל, מלך הרקיע,</p>

<p>Deus Pater omnipotens. Domine Fili unigenite Jesu Christe. Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris. Qui tollis peccata mundi, miserere nobis. Qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dextram Patris, miserere nobis. Quoniam tu solus Sanctus. Tu solus Dominus. Tu solus Altissimus, Jesu Christe. Cum Sancto Spiritu in gloria Dei Patris. Amen.</p>	<p>האל, האב הכל יכול. אדוננו, בנו יחידו של האל. אדוננו האל, שה האלהים, בן האלהים, הנושא חטאי עולם, רחם עלינו; הנושא חטאי עולם, קבל תחנונינו. היושב לימין האב רחם עלינו, כי אתה לבדך קדוש, אתה לבדך האדון, אתה לבדך העליון, ישו המשיח; עם רוח הקודש בתהלתו של האב, אמן.</p>
<p>III. Credo</p>	<p>קְרֵדו</p>
<p>Credo in unum Deum, Patrem omnipotentem, factorem coeli et terrae, visibilium omnium et invisibilium.</p> <p>Et in unum Dominum Jesum Christum, Filium Dei unigenitum. Et ex Patre natum ante omnia saecula. Deum de Deo, lumen de lumine, Deum verum de Deo vero. Genitum, non factum, consubstantialem Patri: per quem omnia facta sunt. Qui propter nos homines, et propter nostram salutem descendit de caelis.</p> <p>Et incarnatus est de Spiritu Sancto ex Maria Virgine. Et homo factus est Crucifixus etiam pro nobis sub Pontio Pilato: passus et sepultus est. Et resurrexit tertia die, secundum Scripturas. Et ascendit in caelum: sedet ad dexteram Patris. Et iterum venturus est cum gloria, judicare vivos et mortuos: cujus regni non erit finis. Et in Spiritum Sanctum Dominum, et vivificantem: qui ex Patre Filioque procedit.</p>	<p>אני מאמין באל אחד באב הכל יכול הבורא שמים וארץ וכל הגלוי והנסתר מן העין.</p> <p>ובאל אחד, ישו המשיח, בנו יחידו של האל, שנולד מן האל לפני כל הדורות. אל מאל, אור מאור, אל אמת מאל אמת. אשר נולד, לא נברא, עצם מעצמו של האל, ממנו כל הדברים נבראו. אשר למעננו ולמען הושעתנו ירד מן השמים.</p> <p>והפך לגשמי מרוח הקודש של מריה הבתולה. והפך לאדם. נצלב אף למעננו תחת פונטיוס פילאטוס. עונה ונקבר; וקם לתחיה ביום השלישי על פי הכתובים, ועלה השמימה וישב לימין האב. וישוב אלינו בתהילה לשפוט את החיים ואת המתים; אשר למלכותו לא יהיה קץ. ו(אני מאמין) ברוח הקודש האל המעניק חיים, אשר ממשיך מאב לבן,</p>

<p>Qui cum Patre et Filio simul adoratur et conglorificatur: qui locutus est per Prophetas. Et unam, sanctam, catholicam et Apostolicam Ecclesiam. Confiteor unum baptisma in remissionem peccatorum. Et expecto resurrectionem mortuorum. Amen.</p>	<p>אשר עם האב והבן נערץ ומהולל, שמסר לנו דברים ע"י הנביאים; (אני מאמין) בכנסיה אחת קדושה, קתולית ואפוסטולית. אני מודה בטבילה אחת לכפרת החטאים. ואני מצפה לתחיית המתים אמן.</p>
<p>IV. Sanctus</p>	<p>סנקטוס</p>
<p>Sanctus, Sanctus, Sanctus, Dominus Deus Sabaoth. Pleni sunt coeli et terra gloria tua. Hosanna in excelsis. Benedictus qui venit in nomine Domini. Hosanna in excelsis.</p>	<p>קדוש, קדוש, קדוש, אדוני אלהי צבאות. מלאו שמייים וארץ תהילתך. הושענא במרומים. ברוך הבא בשם האדון. הושענא במרומים.</p>
<p>V. Agnus Dei</p>	<p>אניוס דאי</p>
<p>Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis. Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: dona nobis pacem.</p>	<p>שה האלהים, הנושא חטאי עולם, רחם עלינו. שה האלהים, הנושא חטאי עולם, הענק לנו שלום.</p>



האנסמבל הקולי הישראלי אשר חוגג 30 שנה בעונת 2022-23, ניצב בצמרת העשייה המקהלתית המקצועית בארץ. מאז נוסד בידי יובל בן עוזר, כבש את מקומו כגוף הקולי המוביל והאיכותי בישראל ואף זכה בפרסים ראשונים בתחרויות בינלאומיות למקהלות במלטה בספרד ובבלגיה. האנסמבל, המורכב מזמרים מקצועיים, מופיע במיטב האולמות והפסטיבלים בארץ בסדרת קונצרטים משלו וכן עם התזמורות המובילות בארץ, כשהוא זוכה להצלחה הן בקרב הקהל והן בקרב מבקרים ומוסיקאים. פרטואר המוסיקה הקאמרית הקולית של האנסמבל משתרע ממוסיקת ימי הביניים ועד למוסיקה בת זמננו ובכלל זה

יצירות אוונגרדיות והקלטות פס-קול לסרטים. האנסמבל הקולי הישראלי מופיע עם התזמורות המובילות בישראל ובהן הפילהרמונית הישראלית, הקאמרה הישראלית ירושלים, התזמורת הסימפונית ירושלים רשות השידור, תזמורת נתניה הקאמרית הקיבוצית. לצד ההופעות תחת שרביטו של בן עוזר, האנסמבל מופיע עם מנצחים מן השורה הראשונה בעולם: פרידר ברניוס, ג'ון פול, אנדרו פארוט, אנתוני רולי, ואחרים. האנסמבל משתתף באורח קבוע בסדרות קונצרטים בערים הגדולות בארץ והוא נטל חלק בשלושה ביצועי בכורה בפסטיבל ישראל. כמו כן השתתף בפסטיבלים בינלאומיים בפורטוגל, גרמניה, צרפת, לוקסמבורג, סרדיניה, סלובניה, קוריאה, אוסטרליה, ועוד. בנוסף לסדרת המינויים מקיים האנסמבל פרויקט שנתי "תוצרת הארץ" לביצוע בכורות של יצירות ישראליות על ידי מנצחים צעירים. האנסמבל הקולי הישראלי נתמך ע"י מינהל התרבות במשרד התרבות והספורט, עיריית תל אביב-יפו, מפעל הפיס, קרנות ואנשים פרטיים וכן ע"י אגודת הידידים שלו.

סופרן: **שרה אבן חיים, תום בן ישי, לירון גבעוני, מאיה גולן, נאוה סהר, לילי סולומונוב**

אלט: **ערה גבעוני, נועה דורון, אביבית הוכשטר, תמר לנדסברג**

טנור: **אורי בצ'קו, גבריאל גולר, חגי גריידי, דניאל פורטנוי**

בס: **חגי ברנזון, רועי ויץ, דור מגן, יואל סיון, עודד עמיר, רונן רביד**

מנהל מוסיקלי: **יובל בן עוזר** עוזר מנצח לפרוייקט: **גיא פלץ** מנהלת כללית: **טלי ציטיאט**

מתאמת זמרים: **ערה גבעוני** מנהל שיווק: **טל רוזן** עוזרת שיווק **תמר קירשנבאום** יח"צ: **ענת מרומי**

תרגום טקסטים: **עודד עמיר** הקרנת כתוביות: **יולי רורמן**

מנהלו המוסיקלי של האנסמבל, **יובל בן עוזר**, הוא מהבולטים שבמנצחי המקהלה בישראל. כמנצח אורח ניצח על כל התזמורות החשובות בישראל ועל תזמורות ומקהלות באירופה ובדרום אמריקה. שימש כמנצח המקהלה בקונצרטי הפילהרמונית תחת שרביטהם של גדולי המנצחים בעולם: זובין מהטה, ג'יימס לוויין, דניאל ברנבויס, אנטוניו פפאנו, דניאל אורן וג'וזפה סינפולי. יובל בן עוזר משמש גם כמנהל המוסיקלי של מקהלת הקבוץ הארצי, מגיש את "חמישי מנצח"- תוכנית אישית שבועית בקול המוסיקה. יובל הוא יועץ ומרצה מבוקש בארגונים עסקיים בנושאי מנהיגות ועבודת צוות כחלק מתוכנית ייחודית המשלבת מוסיקה וניהול.



צילום: דורון עובד

המנצח האורח **פלוריאן הלגת'** (גרמניה) הוא ממנצחי המקהלה הבולטים באירופה של הדור הצעיר. כזוכה פרס ופיניליסט בפרס אריק אריקסון לשנת 2006 ובתחרות למנצחי מקהלה צעירים בבודפשט 2007, פלוריאן הלגת' משך את תשומת הלב של סצנת מוזיקת המקהלה הבינלאומית. כיום הוא המנהל האמנותי של שני גופים מקהלתיים Chorwerk Ruhr (החל מ-2011) ושל Zürcher Sing-Akademie (החל מ-2017) עימם הגיע לביצועים ברמה גבוהה ביותר של מוסיקה א-קפלה וכן ביצירות עם תזמורת. בשנים 2009-2015 ניצח על המקהלה הלאומית הדנית. בשנים 2008-2016 על Via Nova Choir Munich, עימם זכה בפרסים בינלאומיים. הוא מוזמן תדיר כמנצח אורח לעבוד עם מקהלות חשובות באירופה, והופיע באולמות הקונצרטים Sony Classical/deutsche harmonia ובין היתר הקליט ל mundi. מ-2020 מכהן כפרופסור באוניברסיטה למוסיקה ומחול בקלן.



© Christian Palm

החוויה הקולית – עונת 2023-24

האנסמבל הקולי הישראלי והמנצח יובל בן עוזר חוגגים 31 שנות מצוינות מוסיקלית וביצועים איכותיים של פרטואר מגוון בעונה נוספת של "החוויה הקולית".

רכישת מנוי ל-4 קונצרטים: 074-7012112 | ivocal.co.il

מספר קונצרטים	חדש	גמלאי	מקדים לחדש עד 7/7/23	האולם המקוון
4	370	350	330	200

<p>2. קללת הברזל</p> <p>האנסמבל הקולי הישראלי מנצח: יובל וינברג (ישראל-גרמניה)</p> <p>וליו טורמיס: קללת הברזל פליקס מנדלסון: שלושה פרקי תהילים אופ' 78 יחזקאל בראון: שיר השירים</p> <p>המנצח הישראלי יובל וינברג, מנהלה המוזיקלי של מקהלת הרדיו של דרום מערב גרמניה, מוביל את האנסמבל הקולי הישראלי בתכנית א-קפלה יפהפייה ומאתגרת.</p> <p>רעננה - המשכן העירוני למוסיקה ואמנויות: חמישי 18/1/24, 20:30 חיפה - כנסיית בית החסד: שישי 19/1/24, 12:00 תל אביב - מוזיאון תל אביב לאמנות: מוצ"ש, 20/1/24, 20:00 שידור ישיר - האולם המקוון: מוצ"ש, 20/1/24, 20:00 ירושלים - הכנסייה הסקוטית: תאריך יפורסם</p>	<p>1. הרקויאם של מוצרט</p> <p>האנסמבל הקולי הישראלי התזמורת הקאמרית הישראלית סולנים: גן יה בן גור אקסלרוד, סופרן; רעות ונטררו, אלט רון זילברשטיין, טנור; לב אלגרט, בריטון</p> <p>מנצח: אריאל צוקרמן</p> <p>י.ב. באך: Es ist nun au smit meinen Leben נעם שריף: שיר השירים ו. א. מוצרט: רקויאם</p> <p>חיפה - אולם רפפורט: שלישי 17/10/23, 20:00 תל אביב - מוזיאון תל אביב לאמנות: רביעי 18/10/23, 20:00 שידור ישיר - האולם המקוון: רביעי 18/10/23, 20:00 רעננה - המשכן העירוני למוסיקה ואמנויות: מוצ"ש 21/10/23, 20:30</p>
<p>4. הרקויאם של דורופלה והמיסה של פולנק</p> <p>האנסמבל הקולי הישראלי נגן עוגב: רביב לייבזירר מנצח: יובל בן עוזר</p> <p>שתי יצירות נפלאות מפרטואר המקהלה הצרפתי: הרקויאם של מוריס דורופלה, והמיסה בסול מאת פרנסיס פולנק. הרקויאם, שהביא לדורופלה את עיקר פרסומו, הוא מחווה לשירה הגרגוריאנית והוא מהיצירות המבוצעות ביותר בפרטואר המקהלתי. הגרסה המקורית של היצירה, המושפעת מהרקויאם המפורסם של גבריאל פורה, מביאה את רוח השלווה וההשלמה עם המוות, כתובה לאורגן ומקהלה, ותבוצע על האורגן הסימפוני של האנסמבל הקולי. יחד עם הרקויאם תבוצע פנינה צרפתית נוספת—המיסה בסול מאת פולנק, המאופיינת בקווים מוזיקליים נקיים ושירתיים, המהלכים קסם על כל מאזין.</p> <p>חיפה - כנסיית סנט ג'ון: שבת 1/6/24, 12:00 ירושלים - הכנסייה הסקוטית: תאריך יפורסם. רעננה - המשכן העירוני למוסיקה ואמנויות: שני, 3/6/24, 20:30 תל אביב - מוזיאון תל אביב לאמנות: שלישי 4/6/24, 20:30 שידור ישיר - האולם המקוון: שלישי 4/6/24, 20:30</p>	<p>3. רקויאם לעולם - מיסה אפרו-קובנית</p> <p>האנסמבל הקולי הישראלי נגני <i>Nueva Manteca</i> (הולנד) מנצח: יובל בן עוזר</p> <p>יאן הרטונג: רקויאם לעולם</p> <p>הפסנתרן ההולנדי יאן הרטונג שהה תקופות ארוכות בקובה והתמחה במוזיקה אפרו-קובנית. אחרי הצלחת ה"סנקטוס האפרו-קובני" כתב הרטונג את ה"רקויאם לעולם" (Requiem para el Mundo), המשלב את טקסט תפילה האשכבה הלטינית עם מוזיקה אפרו-קובנית. את יצירתו של יאן הרטונג יבצע האנסמבל יחד עם נגני <i>Nueva Manteca</i> מהולנד, מהלהקות המובילות בתחום המוזיקה הלטינית באירופה.</p> <p>זכרון יעקב - אולם אלמא: שבת 6/4/24, 11:00 רעננה - המשכן העירוני למוסיקה ואמנויות: ראשון, 7/4/24, 20:30 תל אביב - מוזיאון תל אביב לאמנות: שני 8/4/24, 20:30 שידור ישיר - האולם המקוון: שני 8/4/24, 20:30</p>